

波斯诗人

鲁达基诗集

张 晖译

新疆人民出版社

133211/17

鲁 达 基

鲁达基诗集

（卷一）



鲁 达 基

1952.12



鲁达基诗集

新疆人民出版社

根据伊朗哈利勒·哈蒂伯·拉赫巴尔博士辑注的《鲁达基》，
扎米米沙赫出版社1966年第三版译出。原版为波斯文。

鲁 达 基 诗 集

张 晖译

新疆人民出版社出版

(乌鲁木齐市解放路306号)

新疆新华书店发行 新疆新华印刷一厂印刷

787×1092毫米 32开本 5.25印张 1插图

1982年2月第1版 1982年2月第1次印刷

印数：1—1,800

统一书号：10098·110 定价：0.40元

译者前言

七世纪中叶，阿拉伯统治者打着“圣战”的旗帜，用火和剑血洗了伊朗的萨桑尼王朝。所到之处无不遭到焚毁、掠夺、屠杀。书籍几乎全部付之一炬。曾是十分繁荣的波斯文化，在兵燹中濒于灭亡。但是蕴藏在人民心中的文化，却是消灭不了的。一有时机它就会象春天的原野，又到处开遍了鲜花。时间只不过经过了两个世纪，在九世纪末、十世纪初就出现了一个大诗人——鲁达基。历史上称他为“波斯诗歌之父”、“诗人之师”、“语言大师”、“波斯文坛上的艺术巨匠和导师”、“霍拉桑诗歌风格的奠基人”……从此开创了中世纪的波斯文化。他的诗歌不仅对后来许多诗人有不同程度的影响，同时也和他们一起组成了世界文学冠冕上的一串瑰丽明亮的珠宝。

鲁达基的一生

九世纪中叶，在撒马尔罕附近的鲁达克镇板治村的穆罕默德家里，出生了一个小孩。父亲给他起了个名字叫加法尔。

加法尔十分聪明。八岁时已谙熟《古兰经》了，并常常为人们诵读。我们虽叫“诵经”，实际是“唱经”。而加法尔的歌喉天生得好，有很高的音乐天赋，不但“诵经”出色，而且会唱很多民歌。他还从音乐家阿布尔阿巴克·巴赫契耶尔那

里学会了弹琴，能够自弹自唱，声音圆浑动人，成了遐迩闻名的歌手。他不仅会唱，还能自己编词，能写诗歌，是一个著名的民间诗人。他到处旅行，演唱、吟诗，足迹遍布山林、田野、河川和城镇。正如他在诗中所写的：“我走遍世界——哼着歌儿，象只夜莺。”这使得他丰富了自己的阅历，较多地了解了广大人民的生活，向世间学习了渊博的知识。

从七世纪中叶阿拉伯统治者侵入伊朗以后，由于他们的暴虐残酷，人民从未停止过反抗和起义，特别到了九——十世纪时，各地的起义更是方兴未艾，大大削弱了阿拉伯人的统治。与此同时，伊朗封建主的势力则日益兴盛起来，成立了若干事实上独立的国家。其中较强大、较进步的一个国家，叫萨曼（892—999年）。它包括现在伊朗的东北部、阿富汗的西部和苏联的土库曼、乌兹别克、塔吉克一带的广大地区。这个国家脱离了异族占领者的统治后，内战又暂息一时，国家经济有了欣欣向荣的发展。到了第三代国王纳萨尔时期，由于他较有见识，一方面招揽贤臣，为他出谋进谏；一方面鼓励文化的发展，把一些文人骚客召入宫内，专门吟诗作赋。正是在这种历史背景下，独具才华、聪慧过人的加法尔被召进宫廷。人们称他为“鲁达克人”，即“鲁达基”，又由于他很有才学，被尊称为“欧斯塔德”，这样形成了他的全名：“欧斯塔德·阿布·阿卜达勒·加法尔·本·穆罕默德·鲁达基”。

鲁达基在宫中很受器重，曾因诵诗领到过巨额赏金。文官武将、仕宦显贵也按照国王指示赏赐他许多金银。诗人在《老年怨》中对这段经历做了生动的记述。逐渐地，鲁达基的财产竟越聚越多，成了大富翁。古代学者欧菲根据传说叙述道：“他有二百名奴仆，四百头骆驼。”

但是，不幸的是这时他的双眼，却不知是由于生病还是由于什么原因，而失去了视力。史书上称他为“盲诗人”。伟大诗人菲尔都西在著名史诗《列王记》中，当叙述到鲁达基如何把阿拉伯文的《克里来和迪木乃》一书改写成波斯文叙事诗时，是这样写的：“把故事集拿到了那里，自始至终读给鲁达基。”

鲁达基到晚年时，正是纳赛尔国王统治的后期。由于国王同武将的分歧，而被迫退位，由儿子努赫继位。在努赫统治时期，国王已难于控制整个国家，萨曼王朝开始分崩离析，于是鲁达基也从宫中被赶了出来。他只好重回故乡——鲁达克镇，在那里过着极其贫困悲惨的生活。正如他在诗中所写的：“拄杖荷袋、行乞为生。”终于在941年死神夺走了他的生命。

鲁达基的诗歌风格

鲁达基写的诗歌极多，十二世纪的诗人拉史迪·萨马尔甘地写道：

“他写了一百三十万行诗句，
如果细算，或许还要更多。”

十二——十三世纪的学者欧菲说：“他的诗集共有一百卷。”

可惜后来连年战争，屡遭兵燹，现在残存下来的只剩二千行诗句了。共包括：一些抒情诗和四行诗，几首颂赞诗，一首叙事诗的片段，以及一些散乱的诗句。

下面分别介绍一下他的几种诗体：

①抒情诗：鲁达基的抒情诗主题较广泛。一般由二——十二个联句组成，隔行压韵，一韵到底，中间不变韵。有的第一行也压韵。鲁达基的抒情诗写得很优美，具有流畅如泉、诗境如画、饱含哲理、隽永深邃的特点，造诣之高是同时代的诗人难以与之相比的。十一世纪的著名诗人昂萨里曾对他做过这样的评价：

“鲁达基的抒情诗意深隽永，
我的诗却没有那样的抒情。
虽然我用尽全部才气，
诗歌写得仍然不很成功。”

他还把鲁达基的抒情诗，誉为“鲁达基风格”。

译者对这些诗歌做了分类排列。即：把较长些的诗歌归在一起，根据内容，称为“抒情哲理诗”；把只有两个联句的诗歌，称为“短抒情诗”；此外，又根据内容分离出来“爱情”、“咏酒”和“景物”三组诗歌。

②四行诗（“鲁巴依”诗体）：这种诗体只由四行诗歌组成，要求第一、二、四行压韵，有鲜明的节奏，颇似我国的绝句。据学者萨亥伯勒·玛加姆考证，四行诗的创始人是鲁达基。鲁达基的“四行诗”具有形式完美、形象典雅的特点。其内容多是以爱情为主题。

③颂赞诗（“卡斯台”诗体）：当颂赞、哀悼或讥讽某人时，多用这种诗体。它一般是由十五个以上的联句所组成。韵律是：第一、二行压韵，之后采取“交韵”形式。

鲁达基是颂赞诗的创始人。他的颂赞诗的代表作是《酒颂》和《老年怨》。《酒颂》长达九十五个联句，笔调优雅，一气呵成。诗中引经据典、颂古赞今，比喻虽多而不觉勉强，辞藻华丽而不显累赘，可称为一首伊朗的最古老、最完美的颂赞诗。《老年怨》抒发的虽是对自己暮年凄苦悲凉的感慨，但是字里行间却阐述出一些朴素的辩证道理，耐人寻味。

这种诗体的翻译形式——即：把每个联句都译成四行——是译者参照其他种外文对翻译伊朗古典诗歌的处理方法而采取的。

④“玛斯纳维”诗体：特点是压“随韵”，即两行一韵，之后变韵，行数不限。这种诗体多用于叙事诗。这种诗体的韵体很多，共有十九种。这本诗集只出现了五种。鲁达基运用“玛斯纳维”诗体的才能也是出类拔萃的，代表作是《克里来和迪木乃》。遗憾的是现在仅剩下一些片段和散句了。

鲁达基诗歌的思想性

鲁达基出生于乡间小舍，曾饱尝艰辛，后来成为宫廷诗人，过了一段豪华的生活，但到老年却被贬还乡，在病饿饥寒中挣扎。这些生活的波折，自然都反映在他的诗歌中。

首先，由于诗人来自人民，熟悉人民，因而对人民有深厚的同情，反对社会的不公，使他的作品有一定的人民性，突出地反映在这样的诗句上：

“这些人佳饌珍馐，肠肥肚满，
那些人却饥肠辘辘，不得饱餐。”

这说明诗人体察到了剥削者和被剥削者之间的矛盾。但由于历史的局限和诗人的阶级地位，他采取的是一种“调和”的解决方案，一方面劝导富人应“慷慨”、“布施”，如他写道：

“吝啬刻会使你的身分下降，
慷慨大方则能提高你的名声。”

“当布施时，要如慷慨的尼罗河。”

另一方面却又对穷人说教，要他们满足现状，安分守己，不要忧愁，而应乐观，如他写道：

“时代给人以中肯的劝勉，
所有规劝可以归结为‘乐观’。”

它对善良的人们说：‘不要忧愁！
多少人正把你的今日嫉羨。’”

然而，诗人的“调和”方案在现实生活中却是行不通的，总是碰壁。剥削者对被剥削者不会“慷慨”与共，劳动人民也不会束手待毙。因为只要存在着剥削和压迫，世界便不会安宁。再加上各统治集团间的战争，更使得诗人茫然无策，使他对社会不能不有新的认识。他写道：

“这个世界哪有什么安宁？”

灾难总是接连不断地发生。

它的行为乖张，却有一副漂亮的面孔，
道貌岸然，却掩盖着丑恶的言行。”

应当指出：远在一千多年以前，诗人能对社会有这样比较进步、比较深刻的认识，是很难得的。

其次，诗人丰富的阅历，博学的才识，对人间生活的深知，含意深刻的哲理，也都跃然于他的诗中。

他的诗歌囊括了热情和冷静、欢娱和哀伤、信任和怀疑、现实和理想等各个方面。他的教诲和训诫多能给人以启发和鼓舞，这是因为他的许多警句是从生活中进行思考提炼出来的结晶。下面可举几例说明。如他写道：

“人世间有四件珍宝，
能使人们摆脱忧愁，充满欢笑，
健康的身体、高尚的品德、
良好的名声、聪明的头脑。”

谈到如何对待坏人时，写道：

“饲养毒蛇即使百般精心，
最后它也会以负义代替感恩。

恶人的本性无异于毒蛇，
不要只看外表就把他怜悯。”

谈到如何对待敌人和朋友时，写道：

“一个敌人不为少，不增为好，
千个朋友不为多，应再多交。”

诗人非常重视知识的学习和积累，说：

“没有比知识更珍贵的财宝，
你若不信可以到处去寻找。”

他主张工作应有耐心，善始善终。如：

“每天要做一滴一点，
终有一天彻底做完。”

最可贵的是他的诗歌还反映了朴素的唯物论和辩证法：

“用心的眼睛窥探——应当隐匿，
用真的眼睛观察——不可遮蔽。

这样外形才能看得清，
这样本质才能查得明。”

“新的事物——
随着时光变得陈旧，

腐朽衰老——

随着时光获得新生。”

他的这些诗句很象格言，对后世的影响无疑是很大的。无怪乎十二世纪的著名诗人纳赛尔·霍斯鲁写道：

“诗中充满了告诫和教训，

都是出自那智慧的盲诗人。”

第三，诗人对风景的描写朴实而清新，如：《新春颂》、《白雪》、《奔马》、《花》、《冰雹》、《草原》等诗都反映了这个特点。从中我们可以体会到诗人对大自然美的感受和对祖国及故乡的热爱。

诗人以爱情为主题的诗歌，基本上是健康的。由于在中世纪时，婚姻是由父母包办的，因此诗人对爱情的歌颂，实际上是对封建包办婚姻的一种反抗，有一定的积极意义。

诗人的咏酒诗写得也比较豪放。

第四，鲁达基做过宫廷诗人，由于社会地位的变化，自然使他的诗歌夹杂了一些糟粕，特别反映在对帝王的过分颂扬上。但是对这个问题也应历史地分析。因为在萨曼王朝时期，波斯文化之所以得以复兴和发展，除其他社会因素外，这也是和王朝的鼓励并笼络了一批文人骚客分不开的，而如果这些宫廷里的谋士和诗人们一点也不对国王歌颂，恐怕也难以留在宫内。不管怎样，诗人为了自己的安乐和享受，而写的那些过分颂赞国王的诗歌，虽然它从一个侧面（宫廷内）反映了当时的社会，总不能算是精华。但在写作方法上却有值得借鉴之处，

并且也是研究诗人思想的重要资料。

鲁达基对后世的影响

波斯古典诗歌在九——十一世纪时，以霍拉桑一带最为发达。文学史上把这个时期在这一带的诗人统称为“霍拉桑诗人”。鲁达基既是第一个波斯诗人，又是“霍拉桑风格”的代表人之一。“霍拉桑风格”的突出特点是：叙事简明，用语朴实，阿拉伯词汇很少入诗。但由于它只是波斯古典诗歌发展的初级阶段，抒情的味道还不够浓。尽管如此，鲁达基毕竟为波斯诗歌开创了一条新路，所以后来许多诗人都写过怀念和赞扬他的诗歌。比如：

十世纪的诗人阿布·满速里·达达基和卡萨伊·玛鲁兹分别写道：

“故去的诗人理应在世，
他虽是盲人，但有才智。”

“诗人的鼻祖是鲁达基，
卡萨伊啊！你的才能不到他的百分之一。”

十一世纪的诗人玛斯伍德·萨德写道：

“面对着鲁达基——这哈蒂人的诗魂，
我的心只知膜拜，而不敢骄矜。”

十二世纪的著名诗人哈岗尼写道：

“写诗我也有才能，
诗歌的意境较为深邃；
但是若同鲁达基和昂萨里相比，
只可算为小技而感到自愧。”

鲁达基不仅在文学界享有很高的声望，而且在民间也有相当大的影响。在他去世后几个世纪，伊朗和中亚的人民还常常怀念他。在传记小说《成吉思汗》的开始部分，就描述了一个托钵僧反复唱着这几句民歌的情景：

“尽管鲁杰吉^①有丰富的诗篇，光荣的声望，
但是我所知道的美妙的词藻也不算太少。
从前，瞎眼的诗人曾用诗歌征服了世界，
如今，我为草原篝火旁谈心的人歌唱一番。”

（见《成吉思汗》一书第11页）

后来虽然伊朗有些诗人取得了更大的成就，但是鲁达基的一些诗句仍为人们所称颂，甚至在当前的波斯文常用辞典中，也还引用了不少鲁达基的诗句作例句，视为波斯文的典范。

由于鲁达基的家乡在历史上几经变迁，从前隶属于伊朗，而现在是在苏联境内，所以这两个国家对鲁达基都比较重视。伊朗在鲁达基逝世一千周年时，举行了纪念活动，并发行了一

^①原文即如此。

组纪念邮票。苏联则把鲁达基称作“塔吉克诗人”，对他也有专门的研究。不过，我想：由于鲁达基的诗歌都是用波斯文写的，所以称他为出生在撒马尔罕附近的“波斯诗人”，似更妥当些。

目 录

第一辑	1
抒情哲理诗	3
应干好事	3
世间的行为	4
四件珍宝	5
愉快的生活	6
时光	7
永存的世界	8
箴言	9
狡猾奸诈	10
管它在风与恶浪	11
生与死	12
世上的伟人	13
握笔的手和弹琴的指	14
旅店	15
为何悲伤?	16
颂赞君王并说服他返回布哈拉	18
短抒情诗	20
正义	20